

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Тюлегенова Раиса Амиржановна

Должность: Директор

Дата подписания: 27.06.2023 09:06:17

Уникальный программный ключ:

125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced4a4e8d767e8486e181c8ac8b889439a47

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория перевода»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 1 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Р.А. Тюлегенова

25.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств
для промежуточной аттестации**

по дисциплине (модулю)

Теория перевода

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация


Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2021

Костанай 2023

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 2 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала



Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала



Н.А. Кравченко

Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель
Учебно-методического совета



Н.А. Нализко

Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой




С.М. Морданова

Автор (составитель)
кандидат филологических наук



Гейко Н.Р., доцент кафедры филологии,

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 3 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Дисциплина: Теория перевода

Семестр (семестры) изучения: 4,5

Форма (формы) промежуточной аттестации: зачет, экзамен, курсовая работа

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Теория перевода» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикатор содержания компетенции и его содержание	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
1	2	3	4	5
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1 Выполняет поиск информации с использованием системного подхода для решения поставленных задач.	УК-1.1.3-1 Знает возможные источники получения информации, методы поиска, сбора информации из различных источников, категории системного анализа.	Пороговый
			УК-1.1.У-1 Умеет осуществлять поиск информации, необходимой для решения поставленной задачи, используя различные источники; методологию системного подхода; критически оценивать надёжность источников информации; работать с противоречивой информацией из различных источников.	
			УК-1.1.В-1 Владет методами поиска, сбора информации из различных источников; в том числе с применением современных информационных и коммуникационных технологий; навыками использования системного подхода для решения поставленных задач.	
			УК-1.1.3-2 Знает особенности работы с книгой, монографией, реферативными сборниками,	Продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория перевода»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.</p> <p>УК-1.1.У-2 Умеет применять методы работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.</p> <p>УК-1.1.В-2 Владеет методами работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.</p> <p>УК-1.1.3-3 Знает приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; актуальные отечественные и зарубежные источники для решения поставленных задач; методологию системного подхода.</p> <p>УК-1.1.У-3 Умеет применять приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; системный подход для решения поставленных</p>	
				Высокий



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория перевода»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			задач. УК-1.1.В-3 Владеет приёмами и методами поиска, отбора, сбора и обработки информации, полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; методикой системного подхода для решения поставленных задач.	
		УК-1.2 Применяет критический анализ, систематизацию и обобщение информации для решения поставленных задач.	УК-1.2.3-1 Знает структуру, виды, методы критического анализа и принципы его применения для решения поставленных задач.	Пороговый
			УК-1.2.У-1 Умеет анализировать поставленную задачу, как систему, выявляя её составляющие и связи между ними, используя логико-методологический инструментарий для критического анализа.	
			УК-1.2.В-1 Владеет навыками критического анализа.	Продвинутый
			УК-1.2.3-2 Знает принципы, виды способы систематизации, обобщения информации для решения поставленных задач.	
			УК-1.2.У-2 Умеет преобразовывать информацию в удобную для использования, хранения и дальнейшего применения форму, устанавливать смысл, значение собранной информации для решения поставленных задач.	
		УК-1.2.В-2 Владеет навыками систематизации обобщения (интерпретации) информации, полученной из разных источников; установления полноты и достоверности имеющейся информации для решения поставленных задач.	Высокий	
		УК-1.2.3-3 Знает основные принципы и методы критического анализа, систематизации и обобщения		



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория перевода»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 6 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>информации, для решения поставленных задач.</p> <p>УК-1.2.У-3 Умеет рассматривать и предлагать возможные варианты решения поставленной задачи, выделяя её базовые составляющие, оценивая их достоинства и недостатки; определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, полученную из разных источников, необходимую для решения задачи в соответствии с её условиями.</p> <p>УК-1.2.В-3 Владеет навыками критического анализа, систематизации и обобщения информации, использования системного подхода для решения поставленных задач.</p>	
		<p>УК-1.3 Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки.</p>	<p>УК-1.3.3-1 Знает основы логики, теории аргументации и риторики.</p> <p>УК-1.3.У-1 Умеет оперировать логическими понятиями и категориями; выявлять структурные компоненты аргументации; грамотно конструировать собственные аргументы и доносить их до окружающих.</p> <p>УК-1.3.В-1 Владеет методами логического анализа, методами и приёмами аргументации и контраргументации.</p>	Пороговый
			<p>УК-1.3.3-2 Знает законы логически-грамотного оперирования понятиями, приёмы классификации, обобщения, конкретизации и правил корректного дефинирования понятий</p> <p>УК-1.3.У-2 Умеет абстрагироваться, анализировать, делать обоснованные умозаключения, ориентироваться в различных видах аргументации; создавать логически организованные устные и</p>	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 7 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>письменные тексты различных жанров.</p> <p>УК-1.3.В-2 Владеет навыками эффективного использования типов и приёмов аргументации в рамках технологии убеждения; навыками публичной речи.</p> <p>УК-1.3.3-3 Знает соотношение мышления и языка, формы и правила выражения основных форм мышления в естественном языке.</p> <p>УК-1.3.У-3 Умеет полно и правильно отражать результаты мыслительной деятельности; рефлексивно оценивать собственные мнения, замечать нестыковки, несоответствия и обыденные ошибки в логике и аргументации; быстро анализировать суждения окружающих и оценивать их в ходе полемики.</p> <p>УК-1.3.В-3 Владеет навыками логически корректного составления текстов; методами формирования экспертных суждений и оценок для решения поставленных задач на основе принципов грамотности, логичности, аргументированности, критического анализа и систематизации.</p>	Высокий
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.1 Формулирует в рамках поставленной цели проекта совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих её достижение. Определяет алгоритм и последовательность выполнения задач	<p>УК-2.1.3-1 Знает теоретические основы проектной деятельности.</p> <p>УК-2.1.У-1 Умеет определять круг задач в рамках поставленной цели проекта.</p> <p>УК-2.1.В-1 Владеет методиками постановки цели и задач проекта.</p> <p>УК-2.1.3-2 Знает принципы проектного планирования</p> <p>УК-2.1.У-2 Умеет диагностировать цель и</p>	<p>Пороговый</p> <p>Продвинутый</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория перевода»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе

бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 8 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			задачи проекта. УК-2.1.В-2 Владеет навыками постановки, анализа, диагностирования цели и задач проекта. УК-2.1.3-3 Знает этапы составления плана проекта. УК-2.1.У-3 Умеет сопоставлять поставленные задачи и ожидаемый результат. УК-2.1.В-3 Владеет навыками составления плана проекта в соответствии с поставленными задачами.	Высокий
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ОПК-1.1 Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языка в синхронии и диахронии.	ОПК-1.1.3-1 Знает основные характеристики синхронического и диахронического подхода к изучению языков ОПК-1.1.У-1 Умеет демонстрировать понимание сущности синхронического и диахронического подхода к анализу языковых явлений ОПК-1.1.В-1 Владеет основными навыками анализа языковых явлений и процессов под руководством преподавателя	Пороговый
			ОПК-1.1.3-2 Знает общие особенности функционирования изучаемых языков в синхронии и диахронии ОПК-1.1.У-2 Умеет учитывать особенности синхронического и диахронического подхода при анализе языковых явлений изучаемых языков ОПК-1.1.В-2 Владеет способностью анализировать языковые явления и процессы с позиций синхронии и диахронии с учетом межпредметных связей	Продвинутый
			ОПК-1.1.3-3 Знает в совершенстве фонетические, лексические, грамматические особенности изучаемого языка, словообразовательные	Высокий



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория перевода»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 9 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			явления, правила орфографии и пунктуации в синхронии и диахронии	
			ОПК-1.1.У-3 Умеет сопоставлять различные точки зрения и аргументированно обосновать свою научную позицию в ходе анализа языковых явлений	
			ОПК-1.1.В-3 Владеет комплексом навыков самостоятельного анализа языковых явлений и процессов с позиций синхронии и диахронии	
		ОПК-1.2 Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.	ОПК-1.2.3-1 Знает основные характеристики языковых уровней и подсистем изучаемых языков	Пороговый
			ОПК-1.2.У-1 Умеет определять основные проявления взаимосвязи между уровнями и подсистемами языков при анализе языковых явлений и процессов	
			ОПК-1.2.В-1 Владеет первичными навыками интерпретации основных проявлений взаимосвязи языковых уровней и подсистем языка	
			ОПК-1.2.3-2 Знает структурные особенности языковых уровней и подсистем языков в сопоставительном аспекте	Продвинутый
			ОПК-1.2.У-2 Умеет учитывать и интерпретировать взаимосвязь между языковыми уровнями и подсистемами языков при анализе языковых явлений и процессов	
			ОПК-1.2.В-2 Владеет навыками учета функционирования языка как системы функциональных стилей при создании текстов	
			ОПК-1.2.3-3 Знает особенности функционирования языковых уровней и подсистем языков	Высокий



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория перевода»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 10 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>на основе</p> <p>ОПК-1.2.У-3 Умеет определять и адекватно интерпретировать языковые явления и процессы на основе глубокого понимания взаимосвязи уровней и подсистем изучаемых языков</p> <p>ОПК-1.2.В-3 Владеет навыками системного применения знаний о структурных особенностях изучаемых языков при создании текстов различных функциональных стилей</p>	
		<p>ОПК-1.3 Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.</p>	<p>ОПК-1.3.3-1 Знает основные научные понятия изучаемых дисциплин, общие требования к научному стилю изложения</p> <p>ОПК-1.3.У-1 Умеет создавать основные типы текстов научного стиля в устной и письменной речи</p> <p>ОПК-1.3.В-1 Владеет первичными навыками применения основных понятий изучаемой дисциплины при создании текстов научного стиля</p>	Пороговый
			<p>ОПК-1.3.3-2 Знает научные понятия изучаемых дисциплин с учетом межпредметных связей, требования к научному стилю с учетом особенностей устной и письменной речи</p> <p>ОПК-1.3.У-2 Умеет адекватно применять научную терминологию в соответствии с типом текста научного стиля и формой изложения</p> <p>ОПК-1.3.В-2 Владеет устойчивыми навыками устной и письменной речи в рамках научного стиля с учетом особенностей понятийного аппарата изучаемой дисциплины</p>	Продвинутый
			<p>ОПК-1.3.3-</p>	Высокий



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория перевода»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 11 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>ЗЗнаетпонятийный аппарат изучаемых дисциплин с учетом межпредметных связей, требования к научному стилю с учетом особенностей подстилей и коммуникативных целей</p> <p>ОПК-1.3.У-3Умеетсоздавать тексты научного стиля с учетом целевых установок, межпредметных связей, специфики терминологического аппарата научного направления</p> <p>ОПК-1.3.В-3Владеетсовершенными навыками создания различных типов текстов научного стиляс грамотным применением понятийного аппарата изучаемой дисциплины и учетом межпредметных связей</p>	
	ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.1 Корректно и рационально использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет.	<p>ОПК-5.1.3-1 Знаетсовременные компьютерные технологии поиска информации для решения поставленной задачи</p> <p>ОПК-5.1.У-1Умеетвыбирать оптимальные решения поставленных типовых коммуникативных и профессиональных задач</p> <p>ОПК-5.1.В-1Владеетнавыками использования современных компьютерных технологий поиска информации</p> <p>ОПК-5.1.3-2Знаетметоды использования имеющихся знаний при принятии решений</p> <p>ОПК-5.1.У-2Умееториентироваться в профильных информационных ресурсах, в том числе на иностранном языке</p> <p>ОПК-5.1.В-2Владеетметодами обработки в профильных информационных ресурсах, в</p>	<p>Пороговый</p> <p>Продвинутый</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория перевода»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 12 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			том числе на иностранном языке	
			ОПК-5.1.3-3 знает основные модели представления знаний в интеллектуальных системах и механизмы вывода на знаниях	Высокий
			ОПК-5.1.У-3 умеет использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения типовых коммуникативных и профессиональных задач	
			ОПК-5.1.В-3 владеет методами использования информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения типовых коммуникативных и профессиональных задач	
		ОПК-5.2 Использует функции и возможности компьютерного текстового редактора для решения профессиональных задач.	ОПК-5.2.3-1 знает базовые функции компьютера	Пороговый
			ОПК-5.2.У-1 умеет создавать текстовые файлы в программе Word, файлы электронных таблиц в Excel, создавать файлы презентаций в программе PowerPoint	
			ОПК-5.2.В-1 владеет навыками работы в операционной системе	
			ОПК-5.2.3-2 знает основные характеристики основных программных продуктов, их возможности	Продвинутый
			ОПК-5.2.У-2 умеет работать с поисковыми и библиотечными информационными системами в сети Интернет	
			ОПК-5.2.В-2 владеет навыками получения информации с помощью поисковых систем в сети Интернет	
			ОПК-5.2.3-3 знает возможности и функциональные	Высокий



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория перевода»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 13 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			характеристики текстового редактора для решения профессиональных задач	
			ОПК-5.2.У-3 Умеет использовать программы для защиты информации, создавать простейшие Web-страницы	
			ОПК-5.2.В-3 Владеет навыками работы с прикладными программами использования и преобразования текстовой, графической и цифровой информации; навыками создания Web-страниц	
		ОПК-5.3 Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.	ОПК-5.3.3-13 Знает основные методы и подходы к поиску, сбору, обработке, анализу и систематизации информации	Пороговый
			ОПК-5.3.У-1 Умеет подбирать релевантную информацию	
			ОПК-5.3.В-1 Владеет информационной и библиографической культурой	
			ОПК-5.3.3-23 Знает методы и подходы к использованию компьютера и глобальных компьютерных сетей для подготовки обзоров, отчетов и научных публикаций	Продвинутый
			ОПК-5.3.У-2 Умеет ориентироваться в многообразии информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы	
			ОПК-5.3.В-2 Владеет информационными компьютерными технологиями, необходимыми при выполнении профессиональных задач	
				ОПК-5.3.3-33 Знает методы и подходы к использованию информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория перевода»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 14 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			ОПК-5.3.У- У меет использовать информацию, содержащуюся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы	
			ОПК-5.3.В- В ладет навыками использования информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы	

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1 Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации /№ задания
1	УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3, ОПК-1.1, ОПК-1.2, ОПК-1.3, ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-5.3	Раздел 1. История переводческой деятельности	Вопросы для экспресс опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина), вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии, задания СРС	Вопросы для собеседования
2	УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3, ОПК-1.1, ОПК-1.2, ОПК-1.3, ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-5.3	Раздел 2. Теория закономерных соответствий	Вопросы для экспресс опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина), вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии,	Вопросы для собеседования



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория перевода»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 15 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			задания для кратковременной самостоятельной работы, задания СРС	
3	УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3, ОПК-1.1, ОПК-1.2, ОПК-1.3, ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-5.3	Раздел 3. Теория уровней эквивалентности и понятие адекватного перевода.	Вопросы для экспресс опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина), вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии, задания СРС	Вопросы для собеседования
4	УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3, ОПК-1.1, ОПК-1.2, ОПК-1.3, ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-5.3	Раздел 4. Лексико-грамматические трансформации	Вопросы для экспресс опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина), вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии, задания СРС	Вопросы для собеседования
5	УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3, ОПК-1.1, ОПК-1.2, ОПК-1.3, ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-5.3	Раздел 5. Деятельность переводчика	Вопросы для экспресс опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина), вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии, задания СРС	Тест
6	УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3, ОПК-1.1, ОПК-1.2, ОПК-1.3, ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-5.3	Раздел 6. Предпереводческий анализ текста оригинала, стратегия перевода	Вопросы для экспресс опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина), вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания	Тест



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория перевода»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика


Версия документа - 1

стр. 16 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии, задания СРС	
7	УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3, ОПК-1.1, ОПК-1.2, ОПК-1.3, ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-5.3	Раздел 7. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки	Вопросы для экспресс опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина), вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии, задания для кратковременной самостоятельной работы, задания СРС	Тест
8	УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3, ОПК-1.1, ОПК-1.2, ОПК-1.3, ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-5.3	Раздел 8. Особенности перевода текстов различных жанров	Вопросы для экспресс опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина), вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии, задания для кратковременной самостоятельной работы, задания СРС	Тест
9	УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3, УК-2.1, ОПК-1.1, ОПК-1.2, ОПК-1.3, ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-5.3	Курсовая работа	Выбор темы. Изучение источников по выбранной теме. Составление содержания. Написание теоретической главы. Написание практической главы курсовой работы. Техническое оформление, подготовка презентации.	Защита курсовой работы


	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 17 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.

3.2 Содержание оценочных средств

Оценочные средства для зачета представлены вопросам для собеседования:

1. Историческая эволюция переводческой деятельности.
2. Становление переводоведения. Этапы развития переводоведения.
3. Переводческий опыт и мифы. Перевод и религия. Понятие «искусство перевода».
4. Предмет и объект теории перевода. Связь теории перевода с другими науками.
5. Общая, частная и специальная теория перевода.
6. Перевод как текст.
7. Виды языкового посредничества: сокращенный перевод, адаптированный перевод, аннотация, реферат, резюме.
8. Методы переводческого исследования.
9. Изучение переводческих соответствий и переводческих трансформаций.
10. Тексты для перевода и их классификация.
11. Особенности перевода газетно-информационных текстов.
12. Особенности перевода текстов, относящихся к официально-деловому стилю.
13. Особенности перевода научно-технических текстов.
14. Особенности перевода художественных текстов.
15. Особенности письменного и устного видов перевода. Последовательный и синхронный перевод как разновидности устного перевода.
16. Информативный объем слова. Фоновые знания и имплицитная информация.
17. Соотношение понятий эквивалентность, точность и адекватность перевода.
18. Уровни и типы эквивалентности. Характеристика эквивалентностей пяти типов.
19. Противопоставление семантической и прагматической эквивалентности.
20. Эквивалентность и закономерные соответствия. Общая оценка эквивалентности перевода.
21. Понятие прагматики перевода. Воспроизведение прагматического потенциала.
22. Прагматические функции социолингвистических факторов. Передача коммуникативного эффекта.
23. Прагматическая адаптация текста перевода.
24. Оценка качества перевода.
25. Виды переводческих ошибок.
26. Теория закономерных соответствий.
27. Денотативная (ситуативная) теория перевода.
28. Трансформационная модель.
29. Семантическая теория перевода.
30. Виды переводческих трансформаций.
31. Лексические трансформации.
32. Грамматические трансформации. Перевод синтаксических конструкций.
33. Лексико-грамматические трансформации.
34. Техника перевода. Техника работы со словарем. Принципы переводческой стратегии.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 18 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

35. Экспрессивно-стилистическая основа перевода.
36. Специфика перевода заголовков.
37. Перевод сложного предложения
38. Перевод неличных форм глагола и синтаксических оборотов. Передача модальности в переводе.
39. Передача метафоры. Передача метонимии.
40. Перевод игры слов, иронии и других стилистических средств.
41. Вопросы перевода фразеологии.
42. Передача имен собственных. Передача топонимов.
43. Перевод заимствований. Американизмы
44. Перевод неологизмов.
45. Специфика перевода заголовков.
46. Перевод конструкций с глаголом в пассивной форме. Перевод слов заместителей (one, that, those).
47. Специфика перевода сослагательного наклонения. Эллиптические конструкции и особенности их перевода.
48. Обороты со сравнительными формами. Перевод отрицания
49. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке. Перевод препозитивных атрибутивных конструкций.
50. Переводоведение в США и Великобритании. Развитие теории перевода в Германии и других европейских странах.

Оценочные средства для экзамена представлены тестами открытого, закрытого типа, тестами на установление соответствия.

Тест (Выбрать один вариант ответа из предложенного множества)

№ п/п	Формулировка вопроса	Варианты ответов
<i>Раздел 1 История переводческой деятельности</i>		
1	Авторами «скопос-теории» перевода являются:	А) Дж.Кэтфорд и Т. Сэвори. Б) О. Каде и А. Нойберт. В) Ж.-П. Вине и Ж.Дарбельне. Д) Д. Селескович, М. Ледерер. Е) К. Райс и Х. Фермеер.
2	Лингвистическая теория перевода возникла:	А) в начале XIX в. Б) в середине XIX в. В) во второй половине XIX в. Д) в начале XX в. Е) во второй половине XX в.
<i>Раздел 2 Теория перевода как научная дисциплина</i>		
1	Задачами теории перевода являются:	А) изучение процесса перевода и его закономерностей, систематизация регулярных межъязыковых переводческих соответствий, описание приемов и способов перевода и исследование истории дипломатических отношений. В) изучение процесса перевода и его закономерностей; систематизация регулярных межъязыковых



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика


Версия документа - 1

стр. 19 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		переводческих соответствий, описание приемов и способов перевода и исследование истории переводческой практики и теории. С) изучение процесса перевода и исследование истории переводческой практики и теории. D) систематизация регулярных межъязыковых переводческих соответствий и исследование истории переводческой практики и теории. E) изучение иностранного языка и его закономерностей и исследование истории переводческой практики и теории.
2	Перевод устной речи на другой язык почти одновременно с ее звучанием на языке оригинала называется:	A) Синхронный. B) Односторонний. C) Двусторонний. D) Последовательный. E) Живой.
3	В современном переводоведении модель перевода рассматривается как:	A) детальное описание ряда конкретных действий переводчика в процессе перевода. B) описание ряда химических реакций, выполняя которые можно осуществить процесс перевода. C) описание ряда механических операций, выполняя которые можно осуществить процесс перевода. D) описание ряда психических состояний, возникающих в процессе перевода. E) условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые можно осуществить процесс перевода.
<i>Раздел 3 Теория закономерных соответствий</i>		
1	Основателем теории <i>межъязыковых переводческих лексических соответствий</i> («переводческих соответствий», «эквивалентов») является:	A) Я. И. Рецкер. B) А.В. Федоров. C) А.Д. Швейцер. D) В.Н. Комиссаров. E) В.С. Виноградов.
2	Разработка теории <i>межъязыковых переводческих лексических соответствий</i> началась:	A) в 1890 году. B) в 1920 году. C) в 1950 году. D) в 1970 году. E) в 2000 году.
<i>Раздел 4 Теория уровней эквивалентности и понятие адекватного перевода</i>		
1	Уровнем эквивалентности перевода является:	A) степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе. B) степень функционально-стилистической близости оригинала и перевода; C) степень близости оригинала и перевода по объему текста. D) степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая переводчиком. E) степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая автором оригинала.
2	Вилен Наумович Комиссаров выделяет:	A) два типа эквивалентности. B) три типа эквивалентности. C) четыре типа эквивалентности. D) пять типов эквивалентности.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 20 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

		Е) шесть типов эквивалентности.
<i>Раздел 6 Деятельность переводчика</i>		
1	В комплекс знаний, необходимых переводчику, входят:	А) базовые и фоновые знания. В) основные и неосновные знания. С) необходимые и второстепенные знания. D) обязательные и необязательные знания. E) профессиональные и непрофессиональные знания.
2	Профессиональная компетенция переводчика включает:	А) языковую, коммуникативную и культурную компетенции и особые личностные характеристики. В) текстообразующую, коммуникативную и техническую компетенции; С) языковую, текстообразующую, коммуникативную и техническую компетенции и особые личностные характеристики. D) языковую и коммуникативную компетенции. E) коммуникативную и техническую компетенции и особые личностные характеристики.

2) Тест на заполнение пропущенного ключевого слова

№ п/п	Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка: А) калькирование В) термин С) денотаты
1	_____ А _____ - дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии.
2	_____ В _____ - это слово или словосочетание, языковой знак которого соотнесен с одним понятием или объектом в системе понятий данной области науки и техники.
3	В реальном мире существуют предметы, явления, отношения, а в сознании человека - их отражения, то есть _____ С _____.


3) Тест на установление соответствия

№ п/п	Сопоставьте оригинал и перевод. Определите способ перевода: А) транскрипция В) транслитерация С) калькирование D) описательный перевод
1	brain drain – эмиграция квалифицированных кадров. D
2	the Pacific Ocean – Тихий океан. С
3	briefing – брифинг. А
4	inauguration – инаугурация. В

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Для выполнения заданий теста студенту предоставляется время – 90 минут.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 21 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Во время тестирования вопросы обучающихся по содержанию тестов не принимаются и не рассматриваются.

Обучающимся запрещается: проносить, а также использовать в аудиториях, где проводится тестирование, любые предметы, сотовые телефоны, использовать помощь других лиц для выполнения тестового задания.

4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств


4.2.1. Критерии оценивания теста

Максимальный балл за тест — 40 баллов. Количество вопросов 40. Каждый правильный вариант ответа оценивается по 1 баллу.

Оценка	Отлично/ зачтено	Хорошо/ зачтено	Удовлетворительно/ зачтено	Неудовлетворительно/ незачтено
Уровень освоения проверяемых компетенций	Высокий	Продвинутый	Пороговый	Недостаточный
Баллы	40-36 верных ответов	35-28 верных ответов	27-20 верных ответов	19-0 верных ответов

4.2.2 Критерии оценивания собеседования

Отлично/ зачтено/ 36-40 баллов	Хорошо/ зачтено/ 30-35 баллов	Удовлетворительно/зачтено/ 20-29 баллов	Неудовлетворительно/ незачтено/ 0-19 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
выставляется студенту, если дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи. Ответ формулируется в терминах науки, изложен литературным языком, логичен, доказателен,	выставляется студенту, если дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показана совокупность осознанных знаний об объекте, доказательно раскрыты основные положения темы; в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность,	выставляется студенту, если дан полный, но недостаточно последовательный ответ на поставленный вопрос, но при этом показано умение выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи. Ответ логичен и изложен в терминах науки. Могут быть допущены 2-3 ошибки в определении основных понятий, которые студент затрудняется исправить	выставляется студенту, если дан неполный ответ, представляющий собой разрозненные знания по теме вопроса с существенными ошибками в определениях. Присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения. Студент не осознает связь данного понятия, теории, явления с другими объектами дисциплины. Отсутствуют выводы, конкретизация и доказательность изложения. Речь неграмотная. Дополнительные и

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 22 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

демонстрирует авторскую позицию студента.	отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений. Ответ изложен литературным языком в терминах науки. Могут быть допущены недочеты в определении понятий, исправленные студентом самостоятельно в процессе ответа.	самостоятельно.	уточняющие вопросы преподавателя не приводят к коррекции ответа студента не только на поставленный вопрос, но и на другие вопросы дисциплины
---	---	-----------------	--

4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущего контроля. Полученные за текущий контроль баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении рубежного контроля:

- 0-49 баллов - неудовлетворительно (2);
- 50-74 баллов - удовлетворительно (3);
- 75-89 баллов - хорошо (4);
- 90-100 баллов - отлично (5).

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).


Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично:

- предполагает формирование компетенций на высоком уровне, готовность к самостоятельной профессиональной деятельности. Формируются системные знания основных теоретических положений теории перевода, понимания сути проблематики науки, ее целей, задач, функций, предмета, объекта, основных категорий, методов перевода; умения проводить сравнительно-сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода на высоком и достаточном уровне; обобщения и сопоставления ранее полученных знаний с новыми знаниями с целью установления и понимания междисциплинарных связей и умением самостоятельно делать выводы, осмысливать процессы, события и явления в их динамике и взаимосвязи; навыки грамотного использования понятийного аппарата для решения профессиональных задач.

2. Продвинутый уровень соответствует оценке хорошо:

- предполагает формирование компетенций на более высоком уровне. Формируются системные знания основных теоретических положений теории перевода, терминологии, пони-

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 23 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

мания сути проблематики науки, ее целей, задач, функций, предмета, объекта, основных категорий, методов перевода; умение проводить сравнительно-сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода, применять ранее полученные знания; формулирование собственной точки зрения, сопоставление ранее полученных знаний с новыми знаниями с целью установления и понимания междисциплинарных связей.

3. Пороговый уровень соответствует оценке удовлетворительно:
 - предполагает формирование компетенций на начальном уровне – знание общих теоретических положений теории перевода, понимания сути проблематики науки, ее целей, задач, функций, предмета, объекта, основных категорий, приемов; умение правильно применять понятийный аппарат, владение основами решения переводческих проблем в процессе перевода.

4. Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно.